A.L. 139 ta' l-1994

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-1994 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income)* (Repubblika ta' Ċipru)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income,* il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:—

Titolu.

1. Dan l-ordni jista' jissejjaħ l-Ordni ta' l-1994 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income)* (Repubblika ta' Ċipru).

Arranġamenti jkollhom seħħ.

2. Qiegħed jiġi hawnhekk dikjarat —

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni ġew magħmula mal-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru sabiex jingħata ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin stabbiliti bil-liġijiet tar-Repubblika ta' Ċipru:

(i) it-taxxa fuq l-*income*;

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva;

(iii) il-kontribuzzjoni speċjali;

(iv) it-taxxa fuq qliegħ kapitali;

(v) it-taxxa fuq proprjetà immobbli,

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti jkollhom effett.

S K E D A

FTEHIM BEJN IL-GVERN TA' MALTA U L-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU GĦALL-ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA U BIEX TIĠI EVITATA EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME* U FUQ IL-KAPITAL

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-Ħelsien minn Taxxa Doppja u biex tiġi evitata evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* u l-kapital, ftehmu kif ġej:

KAPITOLU I

Għan tal-Ftehim

ARTIKLU 1

Għan Personali

Dan il-Ftehim għandu japplika għall-persuni li huma residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn.

ARTIKLU 2

Taxxi Koperti

(1) Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

(2) Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* u fuq il-kapital dawk it-taxxi kollha li jiġu imposti fuq *income* totali, fuq kapital totali, jew fuq elementi ta' *income* jew ta' kapital, inklużi taxxi fuq kull qliegħ li jsir mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammont totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi, kif ukoll taxxi fuq apprezzament kapitali.

(3) It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) f'Ċipru:

(i) it-taxxa fuq l-*income*;

(ii) it-taxxa fuq l-*income* korporattiva;

(iii) il-kontribuzzjoni speċjali;

(iv) it-taxxa fuq qliegħ kapitali;

(v) it-taxxa fuq proprjetà immobbli,
(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa 'it-taxxa ta' Ċipru');

(b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*,
(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa 'it-taxxa ta' Malta').

(4) Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa bħalhom jew li sostanzjalment tixbaħhom u għal taxxi fuq il-kapitali li jiġu imposti wara d-data li fiha dan il-Ftehim jiġi ffirmat b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin b'kull tibdil sinjifikanti li jkun sar fil-liġijiet tagħhom rispettivi li jirrigwardaw it-taxxa.

(5) Minkejja d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan l-Artiklu dan il-Ftehim ma japplikax għal taxxa mħallsa jew li titħallas f'Malta bir-rata li hemm provdut dwarha fis-subartikolu (11) ta' l-artikolu 31 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) dwar l-*income* taxxabbli ta' persuna li tkun taħdem fil-produzzjoni ta' żejt *petroleum* li jiġi prodott f'Malta.

KAPITOLU II

Tifsiriet

ARTIKLU 3

Tifsiriet Ġenerali

(1) Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra:

(a) il-frażi "Ċipru" tfisser ir-Repubblika ta' Ċipru inkluż it-territorju nazzjonali, il-baħar territorjali, il-blata kontinentali, u kull żona oħra li skond id-dritt internazzjonali u l-liġijiet tar-Repubblika ta' Ċipru kienet jew tista' minn issa 'l quddiem tiġi stabbilità bħala żona li fuqha r-Repubblika ta' Ċipru tkun teżerċita drittijiet sovrani jew ikollha ġurisdizzjoni jew kull dritt u dmir ieħor;

(b) il-frażi "Malta" meta użata f'sens ġeografiku tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-Arċipelagu Malti, flimkien ma' l-ibħra territorjali tagħhom, u kull area barra mill-baħar territorjali ta' Malta li, skond il-liġi internazzjonali, hi hekk imsemmija jew aktar 'il quddiem tista' tissejjaħ, taħt il-liġi ta' Malta dwar il-Blata Kontinentali, bħala area li fiha d-drittijiet ta' Malta dwar qiegħ il-baħar u s-sottoswol u r-riżorsi naturali tagħhom jistgħu jiġu eżerċitati;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru, skond ma teħtieġ ir-rabta tal-kliem, ir-Repubblika ta' Ċipru jew Malta;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull għaqda korporata jew kull entità li titqies bħala għaqda korporata għall-finijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża li titmexxa minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża li titmexxa minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "nazzjonali" tfisser:

(i) fil-każ ta' Ċipru, kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Ċipru u kull persuna li ma tkunx individwu li tikseb l-istat tagħha bħala tali bis-saħħa tal-liġijiet fis-seħħ f'Ċipru;

(ii) dwar Malta, kull ċittadin ta' Malta u kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb dak l-istat tagħha bis-saħħa tal-liġijiet fis-seħħ f'Malta;

(h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport b'bastiment, b'inġenji ta' l-ajru jew b'vettura fuq l-art imħaddma minn impriża li jkollha l-uffiċċju ta' tmexxija effettiva tagħha fi Stat Kontraenti, barra minn meta l-bastiment, l-inġenji ta' l-ajru jew vettura fuq l-art ikunu mħaddma biss bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ ta' Ċipru, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

(2) Fl-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim minn Stat Kontraenti kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort'oħra, ikollha l-istess tifsir kif mogħti lilha taħt il-liġi ta' dak l-Istat dwar it-taxxi li dan il-Ftehim japplika għalihom.

ARTIKLU 4

Residenti

(1) Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, ir-residenza, post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta bħal din. Iżda din il-frażi ma tinkludix persuna li hi suġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat unikament minħabba fi qliegħ minn għejjun f'dak l-Istat jew kapital li jkun hemm jinsab.

(2) Fejn minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-Istat tiegħu għandu jiġi determinat kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li huwa residenti ta' l-Istat Kontraenti li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti ta' l-Istat Kontraenti li miegħu ir-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti fl-ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat Kontraenti li fih soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa s-soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu jkun nazzjonali;

(d) jekk huwa jkun nazzjonali taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejniethom.

(3) Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din għandha għaldaqstant titqies bħala residenti ta' l-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post effettiv tal-maniġġ tagħha.

ARTIKLU 5

Stabbiliment Permanenti

(1) Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jiġi mmexxi għal kollox jew f'parti x-xogħol ta' impriża.

(2) Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol;

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *drilling* fuq il-baħar;

(ġ) art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni jew stallazzjoni jew assemblaġġ jew attivitajiet superviżorji li għandhom x'jaqsmu ma' dan, meta dik l-art, proġett jew attività ikomplu għal iktar minn sitt xhur.

(3) Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) it-tiżmim ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' ħażna, wiri jew tqassim;

(ċ) it-tiżmim ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop biss ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif għall-impriża;

(e) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju għall-iskop biss li tagħmel, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) it-tiżmim ta' post fiss ta' negozju biss għal kull kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e) iżda li l-attività kollha tal-post

fiss ta' negozju li toħroġ minn din il-kombinazzjoni tkun ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

(4) Impriża ta' Stat Kontraenti titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk:

(a) l-impriża twettaq attivitajiet superviżorji f'dak l-Istat l-ieħor għal iktar minn sitt xhur li jkollhom x'jaqsmu ma' proġett ta' kostruzzjoni, stallazzjoni jew assemblaġġ li jkun qed isir f'dak l-Istat l-ieħor; jew

(b) ikun qed jintuża jew jiġi stallat tagħmir konsiderevoli f'dak l-Istat l-ieħor, minn, għal jew b'kuntratt ma' l-impriża; jew

(ċ) l-impriża twettaq attività superviżorja f'dak l-Istat li jkollha x'taqsam ma' l-użu tat-tagħmir imsemmi fis-subparagrafu (6).

(5) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2), meta persuna — li ma tkunx aġent ta' status indipendenti li għaliha japplika l-paragrafu (6) — taġixxi għannom ta' impriża u għandha, u soltu twettaq fi Stat Kontraenti awtorità li tikkonkludi kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li għandha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat dwar kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu (3) li, kieku mwettqa minn post fiss ta' negozju, ma jagħmlux dan il-post fiss ta' negozju stabbiliment permanenti taħt id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

(6) Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti ieħor għaliex biss tmexxi negozju f'dak l-Istat ieħor permezz ta' sensal, aġent ġenerali b'kummissjoni jew xi aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom. Iżda, meta l-attivitajiet ta' dak l-aġent ikunu għalkollox jew kważi għalkollox dedikati għal dik l-impriża, huwa ma għandux jitqies bħala aġent bi status indipendenti jekk it-transazzjonijiet bejn l-aġent u l-impriża ma jkunux saru f'kundizzjonijiet *at arm's length*.

(7) Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tmexxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), ma għandux fih innifsu jikkostitwixxi xi waħda mill-kumpanniji bħala stabbiliment permanenti ta' l-oħra.

KAPITOLU III

Tassazzjoni ta' *Income*

ARTIKLU 6

'Income' minn Proprjetà Immobiljari

(1) *Income* miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobiljari (inkluż *income* minn xogħol fl-agrikoltura jew fil-boskijiet) sitwata fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Il-frażi "proprjetà immobiljari" għandu jkollha l-istess tifsir li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih il-proprjetà li tkun hija sitwata. Il-frażi għandha f'kull każ

tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobiljari, bhejjem u tagħmir użati fl-agrikoltura jew fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar proprjetà immobiljari, użufrutt ta' proprjetà immobiljari u drittijiet għal ħlasijiet li jvarjaw jew fissi bħala kumpens għall-ħdim ta', jew għall-jedd li jinħadmu jew jiġu esplorati, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti, dgħajjes u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobiljari.

(3) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) għandhom japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xort'oħra ta' proprjetà immobiljari.

(4) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (3) għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobiljari ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobiljari li tkun użata għall-qadi ta' servizzi personali indipendenti.

ARTIKLU 7

Profitti minn Negozju

(1) Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu ntaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tmexxi negozju kif intqal qabel, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom li huma attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

(2) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (3), meta impriża ta' Stat Kontraenti tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti f'kull Stat Kontraenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għal kollox mill-impriża li tagħha hija stabbiliment permanenti jew mill-impriżi oħra assoċjati li tittratta magħhom.

(3) Biex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-kummerċ ta' l-istabbiliment permanenti magħduda l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jsiru, sew fl-Istat li fih l-istabbiliment permanenti jkun jinsab jew band'oħra. Iżda ebda tnaqqis bħal dak ma għandu jiġi permess dwar ammonti, jekk ikun hemm, imħallsa (b'mod differenti milli bl-iżbors ta' spejjeż attwali) mill-istabbiliment permanenti lill-uffiċċju prinċipali ta' l-impriża jew xi wieħed mill-uffiċċji l-oħra tagħha, bħala *royalties*, drittijiet jew ħlasijiet oħra bħal dawk talli jintużaw *patents* jew drittijiet oħra, jew bħala kummissjoni, għal għanijiet speċifiċi imwettqa jew għat-tmexxija, jew ħlief fil-każ ta' impriża bankarja, bħala mgħax fuq flejjes mislufa lill-istabbiliment permanenti. Hekk ukoll, meta jiġu determinati l-profitti ta' stabbiliment permanenti għal ammonti mitluba (b'mod differenti milli bl-iżbors ta' spejjeż attwali),mill-istabbiliment permanenti lill-uffiċċju prinċipali tal-impriża jew lil xi wieħed mill-uffiċċji l-oħra tagħha, bħala *royalties*, drittijiet jew ħlasijiet oħra bħal dawk talli jintużaw *patents* jew drittijiet oħra, jew bħala kummissjoni għal servizzi speċifiċi imwettqa jew għat-tmexxija, jew, ħlief fil-każ ta' impriża bankarja bħala mgħax fuq flejjes mislufa lill-uffiċċju prinċipali ta' l-impriża jew lil xi wieħed mill-uffiċċji l-oħra tagħha.

(4) Ebda ħaġa f'dan l-Artiklu ma għandha tolqot l-applikazzjoni ta' xi liġi ta' Stat Kontraenti li jkollha x'taqsam ma' kif jiġi stabbilit kemm persuna għandha tħallas bħala taxxa, inkluż li jiġi stabbilit kemm għandu jitħallas bl-użu tad-diskrezzjoni jew bl-

għemil ta' stima mill-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat f'każi li fihom, mit-tagħrif li l-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat ikollha, ma jkunx possibbli jew prattiku li jiġu aċċertati xi jkunu l-profitti li kellu stabbiliment permanenti, kemm-il darba dik il-liġi tiġi applikata, daqskemm ikun jippermetti t-tagħrif li jkollha l-awtorità kompetenti, b'mod li jkun konsistenti mal-prinċipji ta' dan l-Artiklu.

(5) Ma għandhom jiġu attribwiti ebda profitti lil stabbiliment permanenti minħabba biss ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

(6) Għall-finijiet tal-paragrafi ta' qabel, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess mod minn sena għal sena kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u biżżejjed biex isir kuntrarju.

(7) Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu m'għandhomx jolqtu d-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Stat Kontraenti dwar it-tassazzjoni ta' profitti fuq in-negozju ta' assikurazzjoni.

(8) Meta profitti jinkludu oġġetti ta' *income* li qed jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, allura d-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikli ma jkunux milquta bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu.

ARTIKLU 8

Traffiku Internazzjonali

(1) Il-profitti mit-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxati biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' tmexxija effettiva tal-impriża.

(2) Jekk il-post ta' tmexxija effettiva ta' impriża tat-tbaħħir tkun abbord bastiment jew opra tal-baħar, dak l-uffiċċju għandu għalhekk jitqies li jkun jinsab fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-port prinċipali ta' dak il-bastiment jew opra tal-baħar, jew, jekk dak il-port prinċipali ma jkunx jeżisti, fl-Istat Kontraenti fejn ikun joqgħod min iħaddem il-bastiment jew opra tal-baħar.

(3) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) għandhom japplikaw ukoll għall-profitti miksuba mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju *joint* jew aġenzija internazzjonali ta' tħaddim.

ARTIKLU 9

Impriżi Assoċjati

(1) Meta —

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ jiġu magħmula jew imposti kundizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji ta' bejniethom li ma jaqblux ma' dawk li kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ profitt li, kieku ma kienux dawk il-kundizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda minħabba dawk il-kundizzjonijiet ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

(2) Ebda ħaġa f'dan l-Artiklu ma għandha tolqot l-applikazzjoni ta' xi liġi ta' Stat Kontraenti li jkollha x'taqsam ma' kif jiġi stabbilit kemm għandha titħallas taxxa bl-użu tad-diskrezzjoni jew bl-għemil ta' stima mill-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat f'każi li fihom, mit-tagħrif li l-awtorità kompetenti ta' dak l-Istat ikollha, ma jkunx possibbli jew prattiku li jiġi stabbilit xi jkunu l-profitti li kellha impriża, kemm-il darba il-liġi tiġi applikata, daqskemm ikun jippermetti t-tagħrif li jkollha l-awtorità kompetenti, b'mod li jkun konsistenti mal-prinċipji ta' dan l-Artiklu.

(3) Meta Stat Kontraenti jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat, u jintaxxa skond hekk, profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk magħduda jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat imsemmi kieku l-kundizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor għandu jagħmel it-tibdil xieraq fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandu jittieħed qies xieraq tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk iħossu l-bżonn jikkonsultaw lil xulxin.

ARTIKLU 10

Dividendi

(1) Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Iżda, dawk id-dividendi jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istati Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun tħallas id-dividendi tkun residenti, u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda:

(a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti f'Ċipru lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, it-taxxa ta' Ċipru hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi;

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija residenti ta' Malta lil residenti ta' Ċipru li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi ma għandhiex tkun iżjed minn dik imposta fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

Dan il-paragrafu ma jolqotx it-tassazzjoni ta' kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

(3) Il-fraži "dividendi" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn azzjonijiet, azzjonijiet *"jouissance"* jew drittijiet *"jouissance"*, azzjonijiet f'minjieri, azzjonijiet tal-fondaturi jew drittijiet oħra, li ma jkunux talbiet għal dejn, li jippartećipaw fil-profitti, kif ukoll *income* minn jeddijiet korporattivi oħra li huwa meqjus għall-fini tat-taxxa l-istess bħal *income* minn azzjonijiet skond il-liġijiet ta' dak l-Istat li fih tkun residenti l-kumpannija li tagħmel it-tqassim.

(4) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor, li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizz personali indipendenti minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

(5) Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief meta dividendi bħal dawn jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew safejn il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkollu x'jaqsam effettivament ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilit sitwat f'dak l-Istat l-ieħor, jew jissuġġetta l-profitti mhux distribwiti tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux distribwiti, anki jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux distribwiti jikkonsistu f'kollox jew f'parti minnhom minn profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 11

Mgħax

(1) Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u li jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi ntaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Iżda, dak l-imgħax jista' jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti fejn jinqala', u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevih ikun is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

(3) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (2) mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u miksub mill-Gvern tal-Istat Kontraenti l-ieħor inklużi sottodiviżjonijiet politiċi u awtoritajiet lokali tiegħu, il-Bank Ċentrali jew kull korp statutorju ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor dwar self jew kull kreditu magħmul jew garantit mill-Gvern ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor inklużi sottodiviżjonijiet politiċi u awtoritajiet lokali tiegħu, il-Bank Ċentrali jew kull korp statutorju ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi.

(4) Il-frażi "mgħax" kif użata f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn drittijiet għal dejn ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le, u sew jekk jagħti l-jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn assigurazzjonijiet tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet annessi ma' assigurazzjonijiet, *bonds* jew *debentures* bħal dawk. Kull ħlas ta' penali dovut għal pagament li jsir tard ma għandux jitqies bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artiklu.

(5) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak l-Istat l-ieħor minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt għal dejn li dwaru jitħallas l-imgħax ikollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

(6) L-imgħax għandu jitqies li jinqala' fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li miegħu jkollu x'jaqsam id-dejn li dwaru jkun tħallas l-imgħax, u dak l-imgħax ikun piż ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dak l-imgħax għandu jitqies li nqala' fl-Istat li fih ikun sitwat l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilit.

(7) Meta, minħabba relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax imħallas, meta jitqies id-dritt għal dejn li dwaru jkun tħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, meqjusa b'mod xieraq id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKLU 12

Royalties

(1) *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu ntaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Iżda, dawn ir-*royalties* jistgħu jiġu ntaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti li fih jinqalgħu, u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda jekk min jirċevihom ikun is-sid benefiċjarju tar-*royalties* it-taxxa hekk imposta ma għandhiex tkun iżjed minn 10 fil-mija ta' l-ammont gross tar-*royalties*.

(3) Il-frażi *"royalties"* f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet jew krediti, sew jekk perjodiċi sew jekk le, u b'kull mod kif jiġu deskritti jew maħdumin, sal-limitu li jsiru bħala kumpens:

(a) għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull *copyright*, invenzjoni, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigriet, *trade mark* jew kull proprjetà jew jedd ieħor bħal dawk;

(b) għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu ta', kull tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku;

(ċ) għall-għoti ta' tagħrif jew informazzjoni ta' xorta xjentifika, teknika, industrijali jew kummerċjali;

(d) għall-għoti ta' kull għajnuna li għandha x'taqsam ma', u hi sussidjarja għal, u li tingħata bħala mod li tippermetti l-applikazzjoni jew it-tgawdija ta', kull proprjetà jew jedd bħal dawk imsemmija fis-subparagrafu (a), kull tagħmir bħal dak imsemmi fis-subparagrafu (b), jew kull tagħrif jew informazzjoni bħal dawk imsemmija fis-subparagrafu (ċ);

(e) għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu ta':

(i) films ċinematografiċi; jew

(ii) films jew *video tapes* għall-użu fuq it-televiżjoni; jew

(iii) *tapes* għall-użu tax-xandir bir-radju; jew

(f) għal tolleranza totali jew parzjali dwar l-użu jew l-għoti ta' kull proprjetà jew jedd imsemmija f'dan il-paragrafu.

(4) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun qed jaqdi f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilit sitwat hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarha jitħallsu r-*royalties* ikollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew ma' dak il-bażi stabbilit. F'dak il-każ id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ, għandhom japplikaw.

(5) *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun dak l-Istat innifsu, sotto-diviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, iżda, il-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru jkun sar l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilit.

(6) Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom stess u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jitqies l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li għalih ikunu mħallsa, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, meta jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

ARTIKLU 13

Trasferiment ta' Proprjetà

(1) *Income* jew qliegħ mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli, kif imfissra fil-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 6, jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab dik il-proprjetà.

(2) *Income* jew qliegħ mit-trasferiment ta' ishma jew interessi komparabbli f'kumpannija, li l-assi tagħha jkunu għal kollox jew prinċipalment jikkonsistu fi proprjetà immobbli, jistgħu jiġu ntaxxati fl-Istat Kontraenti fejn ikunu jinsabu l-assi jew l-assi prinċipali tal-kumpannija.

(3) *Income* jew qliegħ minn trasferiment ta' proprjetà mobbli li tkun tifforma parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni lil bażi stabbilit li jkun għad-dispożizzjoni ta' residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għall-fini ta' qadi ta' servizzi personali indipendenti inkluż dak il-qliegħ mit-tneħħija ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew ma' l-impriża sħiħa) jew ta' dak il-bażi stabbilit, jista' jiġi intaxxat fl-Istat l-ieħor.

(4) *Income* jew qliegħ mit-trasferiment ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru u vetturi fuq l-art fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni lill-

operazzjoni ta' dawk il-mezzi ta' trasport għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' tmexxija effettiva ta' l-impriża.

(5) *Income* jew qliegħ minn trasferiment ta' kull proprjetà, barra minn dik imsemmija fil-paragrafi (1), (2), (3) u (4) ikun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu min ibiegħ ikun residenti.

ARTIKLU 14

Servizzi Personali Indipendenti

(1) Qliegħ miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' karattru indipendenti jkun taxxabbli biss f'dak l-Istat. Iżda, dak il-qliegħ jista' fiċ-ċirkostanzi li ġejjin jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

(a) jekk ikollu bażi fiss regolari għad-dispożizzjoni tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor għall-qadi ta' l-attivitajiet tiegħu f'liema każ dik il-parti biss mill-*income* tiegħu li hu attribwibbli għal dak il-bażi fiss tista' tiġi ntaxxata f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal żmien jew żminijiet li fit-total ikunu jġibu jew jaqbżu l-183 ġurnata matul xi perijodu ta' tnax-il xahar; jew

(ċ) jekk ir-rimunerazzjoni għas-servizzi tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun miksuba minn residenti ta' dak l-Istat u tkun aktar minn ħamest elef dollaru Amerikan (US $5,000) matul is-sena kalendarja, minkejja li l-qagħda tiegħu f'dak l-Istat tkun għal żmien jew żminijiet li fit-total ikunu anqas minn 183 ġurnata matul dak il-perijodu ta' tnax-il xahar.

(2) Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi speċjalment attivitajiet indipendenti xjentifiċi, letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim kif ukoll attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti, dentisti u *accountants*.

ARTIKLU 15

Servizzi Personali Dipendenti

(1) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 16, 18, 19 u 20, salarji, pagi u kumpens ieħor bħal dan li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1), kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor ikun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun qiegħed fl-Istat l-ieħor għal żmien jew żminijiet li fit-total ma jkunux aktar minn 183 ġurnata f'xi perijodu ta' tnax-il xahar; u

(b) il-kumpens ikun imħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

(ċ) dak il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbiljt li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

(3) Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens miksub dwar impieg eżerċitat abbord bastiment, inġenji ta' l-ajru jew vettura fuq l-art imħaddma fi traffiku internazzjonali tista' tkun taxxabbli fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' tmexxija effettiva tal-impriża.

ARTIKLU 16

Drittijiet tad-Diretturi

Id-drittijiet u ħlasijiet simili tad-diretturi li jinkisbu minn residenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti fil-kariga tiegħu bħala membru tal-bord tad-diretturi, jew ta' korp ieħor bħal dak kif jista' jkun mod ieħor magħruf, ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

ARTIKLU 17

Artisti u Atleti

(1) B'dak kollu li jinsab fid-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 14 u 15, *income* miksub minn residenti ta' Stat Kontraenti minn uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni jew mużiċisti jew bħala atleta mill-attivitajiet personali tiegħu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

(2) Meta *income* dwar l-attivitajiet personali eżerċitati minn wieħed li jagħti spettaklu jew atleta bħala hekk jinqala' mhux minn dak li jagħti spettaklu jew atleta nnifsu imma minn persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi ntaxxat fl-Istat Kontraenti fejn l-attivitajiet ta' dak li jagħti spettaklu jew l-atleta jiġu eżerċitati.

(3) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi (1) u (2) ta' dan l-Artiklu *income* imsemmi f'dan l-Artiklu jkun eżenti mit-taxxa fl-Istat Kontraenti fejn titwettaq l-attività ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-atleta kemm-il darba dik l-attività tkun mgħejjuna f'parti konsiderevoli tagħha mill-fondi pubbliċi ta' dak l-Istat jew ta' l-Istat l-ieħor jew l-attività titwettaq bis-saħħa ta' ftehim jew arranġament kulturali bejn l-Istati Kontraenti.

ARTIKLU 18

Pensjonijiet

(1) Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 19, kull pensjoni u rimunerazzjoni oħra simili li titħallas lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'impieg li kellu qabel għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(2) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1), pensjonijiet u ħlasijiet oħra li jinħarġu bis-saħħa tal-liġijiet tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti jew ta' sottodiviżjoni politika jew ta' awtorità lokali tiegħu għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

ARTIKLU 19

Servizz tal-Gvern

(1) (a) Rimunerazzjoni, barra minn pensjoni, imħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità tiegħu tista' tiġi intaxxata biss f'dak l-Istat.

(b) Iżda, dik ir-rimunerazzjoni tkun tista' tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) ikun nazzjonali ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat sabiex biss jaqdi dawk is-servizzi.

(2) (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn Stat Kontraenti jew sotto-diviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu dwar servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sotto-diviżjoni jew awtorità tiegħu tista' tiġi intaxxata biss f'dak l-Istat.

(b) Iżda, dik il-pensjoni tkun tista' tiġi intaxxata biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti u nazzjonali ta' dak l-Istat.

(3) Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal rimunerazzjoni u pensjonijiet dwar servizzi mogħtija dwar xi negozju mmexxi minn Stat Kontraenti jew minn sotto-diviżjoni politika jew minn awtorità lokali tiegħu.

(4) Meta rimunerazzjoni tkun imħallsa taħt programm ta' assistenza għall-iżvilupp ta' Stat Kontraenti, minn fondi maħruġa għal kollox minn dak l-Istat lil speċjalista jew voluntier sekondat lill-Istat Kontraenti l-ieħor bil-kunsens ta' dak l-Istat l-ieħor, rimunerazzjoni bħal din għandha titqies li ġiet imħallsa mill-Istat l-ewwel imsemmi u għandha tkun taxxabbli biss f'dak l-Istat.

ARTIKLU 20

Għalliema

(1) Ir-rimunerazzjoni li professur jew għalliem li hu jew kien residenti minnufih qabel ma żar Stat Kontraenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun qiegħed fl-ewwel Stat għal żmien li ma jaqbiżx is-sentejn bil-għan li jagħmel studji jew riċerka avvanzati jew bil-għan li jgħallem f'università, kulleġġ, skola jew xi istituzzjoni edukattiva oħra jkun irċeva għal dak ix-xogħol ma għandhiex tiġi ntaxxata f'dak l-Istat, kemm-il darba huwa jkun kiseb dik ir-rimunerazzjoni minn barra dak l-Istat.

(2) Dan l-Artiklu ma japplikax għal *income* miksub mir-riċerka jekk dik ir-riċerka ssir bil-għan ewlieni li tkun għall-benefiċċju privat ta' persuna jew persuni speċifiċi.

ARTIKLU 21

Studenti u Trainees

Individwu li jkun residenti ta' Stat Kontraenti minnufih qabel ma jagħmel żjara lill-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun għal xi żmien preżenti fl-Istat l-ieħor biss:

(a) bħala student f'università, kulleġġ jew skola rikonoxxuti jew f'istituzzjoni edukattiva oħra rikonoxxuta bħal dawk, f'dak l-Istat l-ieħor; jew

(b) bħala apprendist kummerċjali jew tekniku; jew

(ċ) bħala wieħed li jirċievi għotja, *allowance* jew rigal bil-għan ewlieni ta' studju, riċerka jew taħriġ mingħand il-gvern ta' xi wieħed mill-Istati jew minn organizzazzjoni xjentifika, edukattiva, reliġjuża jew filantropika jew bis-saħħa ta' programm ta' assistenza teknika li jkun għamel il-Gvern ta' Stat,

jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat l-ieħor fuq:

(a) kull ma jirċievi minn barra l-pajjiż għall-finijiet tal-manteniment, edukazzjoni, studju, riċerka jew taħriġ tiegħu;

(b) is-somma ta' dik l-għotja, *allowance* jew rigal; u

(ċ) kull rimunerazzjoni li ma tkunx taqbeż is-sitt elef dollaru Amerikan (US $6,000) dwar servizzi f'dak l-Istat l-ieħor kemm-il darba dawk is-servizzi jitwettqu f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-istudju, riċerka jew taħriġ tiegħu jew ikunu meħtieġa għall-manteniment tiegħu.

ARTIKLU 22

Income Ieħor

(1) Oġġetti ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma humiex trattati fl-Artikli ta' qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) ma għandhomx japplikaw għal *income,* li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu (2) ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income,* li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi fiss li jkun jinsab f'dak l-Istat, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikollu x'jaqsam b'mod effettiv ma' dak l-istabbiliment jew bażi fiss. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

KAPITOLU IV

Tassazzjoni fuq il-Kapital

ARTIKLU 23

Kapital

(1) Il-kapital kif rappreżentat minn proprjetà immobiljari msemmija fl-Artiklu 6, li sidha jkun residenti ta' Stat Kontraenti u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(2) Il-kapital kif rappreżentat minn proprjetà mobiljari li jagħmel sehem mill-proprjetà kummerċjali ta' stabbiliment permanenti li jkollha impriża ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew minn proprjetà immobiljari li tkun tappartjeni lil bażi fissa disponibbli lil residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

(3) Il-kapital kif rappreżentat minn bastimenti u inġenji ta' l-ajru mħaddma fi traffiku internazzjonali u minn opri tal-baħar li jitħaddmu fit-trasport intern li jsir fuq l-ilma, u minn proprjetà mobbli li tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti, inġenji ta' l-ajru u opri tal-baħar, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' tmexxija effettiva tal-impriża.

(4) L-elementi l-oħra kollha ta' kapital ta' residenti ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu biss intaxxati f'dak l-Istat.

KAPITOLU V

Kif Titneħħa t-Taxxa Doppja

ARTIKLU 24

Tneħħija ta' Taxxa Doppja

(1) Fil-każ ta' Ċipru it-taxxa doppja għandha tiġi evitata kif jidher hawn taħt:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Ċipru dwar kemm jitħalla bi kreditu għat-taxxa ta' Ċipru dwar taxxa mħallsa f'territorju barra minn Ċipru, it-taxxa ta' Malta li titħallas skond il-liġijiet ta' Malta, sew direttament jew permezz ta' kull tnaqqis għar-rigward ta' kull profitt, *income* jew qliegħ minn għejjun ġewwa Malta għandha titħalla bħala kreditu għal xi taxxa ta' Ċipru li jkollha titħallas għar-rigward ta' dak il-profitt, *income* jew qliegħ. Dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jeċċedi dak is-sehem mit-taxxa, kif maħduma qabel ma jingħata t-tnaqqis, li tkun tgħodd għal dak il-qliegħ miksub f'Malta.

(2) Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha titneħħa kif jidher hawn taħt:

Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar l-għoti ta' kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar taxxa ta' barra minn Malta, meta, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm magħdud fi stima ta' Malta *income* minn għejjun li jkunu f'Ċipru it-taxxa ta' Ċipru fuq *income* bħal dak għandha tingħata bħala kreditu kontra t-taxxa ta' Malta li titħallas fuqu.

(3) It-taxxa li titħallas fi Stat Kontraenti imsemmi fil-paragrafi (1) u (2) ta' dan l-Artiklu għandha titqies bħala li tinkludi dik it-taxxa li kien ikollha titħallas li ma kienx għad-dispożizzjonijiet legali li għandhom x'jaqsmu mat-tnaqqis jew eżenzjoni ta' taxxa jew ta' kull inċentiv ieħor dwar it-taxxa mogħtija bis-saħħa tal-liġijiet tal-Istat Kontraenti, kemm-il darba fil-każ ta' dividendi, mgħax jew *royalties* kull taxxa bħal dik li tkun ġiet eżentata jew imnaqqsa għandha titqies li tkun tħallset bi:

(a) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi msemmija fl-Artiklu 10;

(b) 10 fil-mija ta' l-ammont gross ta' mgħax imsemmi fl-Artiklu 11; u

(ċ) 10 fil-mija ta' l-ammont gross tar-*royalties* imsemmija fl-Artiklu 12.

(4) Meta skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim xi *income* jinħeles mit-taxxa f'wieħed mill-Istati Kontraenti u, skond il-liġi li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, persuna, għar-rigward ta' dak l-*income*, tkun suġġetta għat-taxxa b'riferenza għall-ammont tiegħu li jingħata lil jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor u mhux b'riferenza għall-ammont sħiħ tiegħu għaldaqshekk il-ħelsien li jiġi permess b'dan il-Ftehim fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi għandu jkun japplika biss għal daqstant mill-*income* li jingħata lura jew jiġi riċevut fl-Istat Kontraenti l-ieħor.

KAPITOLU VI

Dispożizzjonijiet Speċjali

ARTIKLU 25

Ebda Diskriminazzjoni

(1) Nazzjonali ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew xi ħtieġa li għandha x'taqsam magħha, li ma tkunx jew li tkun ta' piż aktar mit-tassazzjoni u ħtiġijiet li għandhom x'jaqsmu magħha li għalihom nazzjonali ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi huma jew jistgħu jkunu suġġetti. Din id-dispożizzjoni għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 1, tapplika wkoll għal dawk il-persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed minn, jew taż-żewġ Stati Kontraenti.

(2) It-tassazzjoni fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandhiex tingħabar f'dak l-Istat l-ieħor b'mod inqas favorevoli mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi f'dak l-Istat l-ieħor li jmexxu l-istess attivitajiet.

(3) Ħlief meta d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu (7) ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu (6) ta' l-Artiklu 12 ikunu japplikaw, kull mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jsiru minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom bil-għan li jiġi stabbilit il-qliegħ taxxabbli ta' dik l-impriża, jitnaqqsu taħt l-istess kundizzjonijiet daqslikieku kienu tħallsu lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi. Bl-istess mod, kull dejn ta' impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti tal-Istat Kontraenti l-ieħor għandu, bil-għan li jiġi stabbilit il-kapital taxxabbli ta' dik l-impriża, jitnaqqas skond l-istess kundizzjonijiet bħallikieku jkun ġie kuntrattat lil residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi.

(4) Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun proprjetà ta' jew ikkontrollat minn, għal kollox jew f'parti, direttament jew indirettament, residenti wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew xi ħtiġijiet li għandhom x'jaqsmu magħha li tkun oħra jew ta' aktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet li għandhom x'jaqsmu magħha li impriżi oħra bħalhom ta' dak l-Istat l-ewwel imsemmi huma jew jistgħu jkunu suġġetti għalihom.

(5) Xejn li hemm f'dan l-Artiklu ma għandu jitqies li jorbot Stat Kontraenti li jagħti lil individwi li jkunu residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi tnaqqis personali, ħelsien jew tnaqqis għall-finijiet ta' taxxa minħabba l-istatus ċivili, ir-responsabbiltajiet tal-familja jew kull ċirkostanza personali oħra li huwa jagħti lir-residenti tiegħu stess.

(6) Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artiklu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull sura u għamla.

ARTIKLU 26

Proċedura għal Ftehim Reċiproku

(1) Meta persuna jidħrilha li l-azzjonijiet ta' l-awtorità kompetenti ta' wieħed mill-Istati Kontraenti jew tat-tnejn iwasslu jew jistgħu jwasslu li tiġi ntaxxata mhux skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hija tista', minkejja r-rimedji provduti bil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, tippreżenta l-każ tagħha lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu hija residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu (1) ta' l-Artiklu 24, lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tagħha tkun nazzjonali. Il-każ għandu jiġi preżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel notifika ta' l-azzjoni li tagħti lok għal tassazzjoni li ma tkunx skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

(2) L-awtorità kompetenti għandha tara, jekk jidħrilha li l-oġġezzjoni hija ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni tajba, li tiddeċiedi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond dan il-Ftehim. Kull ftehim milħuq għandu jitwettaq minkejja kull terminu ta' żmien li jkun hemm fil-liġi domestika ta' l-Istat Kontraenti.

(3) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti għandhom jaraw li jirrisolvu bi ftehim reċiproku xi diffikultajiet jew dubbji li jinqalgħu dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu jikkonsultaw ma' xulxin dwar it-tneħħija ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet fejn mhemmx provdut dwarhom fil-Ftehim.

(4) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin bil-għan li jintlaħaq ftehim dwar kif hemm fil-paragrafi ta' qabel. Meta jkun jidher rakkomandabbli sabiex jintlaħaq ftehim li għandu jsir skambju verbali ta' fehmiet, dak l-iskambju jkun jista' jsir permezz ta' Kummissjoni li tkun komposta minn rappreżentanti ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti.

ARTIKLU 27

Tibdil ta' Informazzjoni

(1) L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jibdlu dik l-informazzjoni li tkun meħtieġa sabiex jitwettqu d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew

tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti dwar taxxi milquta bil-Ftehim safejn it-tassazzjoni ma tmurx kontra l-Ftehim. It-tibdil ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artiklu 1. Kull informazzjoni li tasal għand Stat Kontraenti għandha titqies sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha titgħarraf biss lil persuni jew awtoritajiet (magħduda qrati u korpi amministrattivi) imdaħħla fl-istima jew ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew il-qtugħ ta' appelli dwar, it-taxxi milquta bil-Ftehim. Dawn il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw l-informazzjoni għal dawk l-għanijiet biss. Jistgħu jikxfu dik l-informazzjoni fi proċedimenti li jsiru f'qorti pubblika jew f'sentenzi tal-qorti.

(2) F'ebda każ ma għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu (1) jitqiesu li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jieħu miżuri amministrattivi li ma jaqblux mal-liġijiet jew l-użanza amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-użanza amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet tal-kummerċ, tan-negozju, industrijali, kummerċjali jew professjonali jew proċess tal-kummerċ, jew li jagħti informazzjoni li l-kxif tagħha jkun kontra l-ordni pubbliku *(ordre public)*.

ARTIKLU 28

Aġenti Diplomatiċi u Uffiċjali Konsulari

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali ta' aġenti diplomatiċi jew ta' uffiċjali konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

KAPITOLU VII

Dispożizzjonijiet Finali

ARTIKLU 29

Bidu fis-Seħħ

(1) Il-Gvernijiet tal-Istati Kontraenti għandhom jagħtu avviż lil xulxin li jkunu twettqu l-ħtiġijiet kostituzzjonali għall-bidu fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

(2) Il-Ftehim għandu jibda jseħħ tletin ġurnata wara d-data ta' l-aħħar mill-avviżi msemmija fil-paragrafu (1) u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) f'Ċipru:

dwar taxxi li jinġabru fuq kull *income* jew kapital li jkun inġemgħa fl-ewwel jew wara l-ewwel ta' Jannar,

(b) f'Malta:

dwar taxxi għal sena ta' stima li tibda fl-ewwel jew wara l-ewwel ta' Jannar fis-sena kalendarja li tiġi minnufih wara s-sena meta l-Ftehim jiġi ffirmat.

ARTIKLU 30

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Kull wieħed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-anqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jintemm perijodu ta' ħames snin minn meta l-Ftehim ikun beda jseħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-seħħ:

(a) f'Ċipru:

dwar taxxi għal sena ta' stima li tkun li tibda fis-sena li tiġi minnufih wara s-sena meta jingħata l-avviż tat-terminazzjoni;

(b) f'Malta:

dwar taxxi għal sena ta' stima li tkun li tibda fl-ewwel jew wara l-ewwel ta' Jannar fit-tieni sena kalendarja li tiġi wara s-sena meta jkun ingħata l-avviż tat-terminazzjoni.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat f'Ruma, illum 22 ta' Ottubru, 1993, fl-Ilsien Ingliż.

GĦALL-GVERN TA' MALTA

CARMEL J. AQUILINA
Ambaxxatur ta' Malta

GĦALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU

PEDROS MICHAELIDES
Kummissarju Għoli ta' Ċipru għal Malta